

JULIET HAYDOCK

Santa Luzia (TV) Portugal
e info@haydocktranslations.com | m + 44 7595532914
w www.haydocktranslations.com.

Over 30 years' experience with a solid background in institutional, scientific, technical and pharmaceutical texts

SERVICES | Translations from Italian and Spanish into English, editing in English.

Translations revised by a second translator

SPECIALIST SUBJECTS AND SKILLS

UN organizations and European institutions, Medical/Pharmaceutical, Automotive engineering, Railway technology.

Good, clear writing style and ability to translate scientific and technical texts accurately.

PROFESSIONAL ORGANISATIONS

Institute of Translation and Interpreting: Founder Member since 1986 and Fellow since 2009

Chartered Institute of Linguists: Member and Chartered Linguist

Society of Authors (Translators' Association): Member

AITI Lazio: Member

Mediterranean Editors and Translators (MET)

DIRECT CLIENTS | Food and Agricultural Organization of the UN (Rome and other offices)

International Training Centre of the International Labour Organization (ITCILO)

European Commission: framework contracts since the 1990s

Translation Centre for the Bodies of the European Union: framework contracts since 1990s (currently holds GEN20 contracts, ranked second for ES-EN and IT-EN)

Fiat Group

Fondazione ENI, Italy

Agencies as subcontractor for EU Commission, European Union and medical/pharmaceutical work

TOOLS | SDL Trados Studio 2022

**TRANSLATION
EXPERIENCE**

FREELANCE TRANSLATOR, JULIET HAYDOCK TRANSLATIONS OÜ
1986-PRESENT

Translations for international organizations, companies and agencies.

IN-HOUSE TRANSLATOR, DIALOGUE INTERNATIONAL, TURIN, ITALY
1982-1985

Automotive engineering (technical manuals, press releases and brochures) and medical translations

IN-HOUSE TRANSLATOR, STUDIO PENTENERO
1981-1982

Automotive engineering (manuals, handbooks and standards)

**ACADEMIC AND
OTHER WORK
EXPERIENCE**

AD HOC CAREERS TALKS AND MENTORING, UNIVERSITY OF CARDIFF
2006-2023

External examiner for Italian and Spanish MA courses

EXTERNAL EXAMINER, UNIVERSITY OF WESTMINSTER
2007-2011

External examiner for Italian and Spanish MA courses

PART-TIME LECTURER, UNIVERSITY OF SURREY
2002-2007

Part time lecturer in Italian and Spanish technical translation. Occasional talks on life as a freelance translator at Surrey and Swansea University.

PART-TIME LECTURER, UNIVERSITY OF WESTMINSTER
1995

Part time lecturer in Italian technical translation (one academic year)

EXAMINER, INSTITUTE OF LINGUISTS
1993-2007

Examiner for CIOL Diploma exam.

**VOLUNTARY COORDINATOR, INSTITUTE OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS
ITALIAN NETWORK**
1992 TO PRESENT

Running self-help network including moderating newsgroup, helping set up website and organising regular events. Liaising with ITI.

**FREELANCE SCIENTIFIC EDITOR AND ABTRACTOR, CLINICAL TRIALS JOURNAL
AND LABORATORY PRODUCTS TECHNOLOGY, LONDON, UK**
1986

Scientific editing and abstracting for specialist scientific publications

EFL TEACHER, REGENTS SCHOOL, ROME, ITALY
1979-1981

**ABSTRACTOR AND INDEXER, FOOD & AGRICULTURAL ORGANIZATION OF THE UN,
ROME, ITALY**
1979

Short-term contract as Abstractor and Indexer in the Fisheries Library

**MEDICAL LABORATORY SCIENTIFIC OFFICER, LEICESTERSHIRE AREA HEALTH
AUTHORITY, LEICESTER**
1978-1979
Tissue sample preparation

EDUCATION | **KINGSTON UNIVERSITY, KINGSTON-UPON-THAMES, UK**
BA(HONS) IN COMBINED STUDIES (LITERATURE AND HISTORY OF IDEAS)
YORK UNIVERSITY, YORK, UK
BA(HONS) IN BIOLOGY

PUBLICATIONS | See my [Translator profile](#) on the Society of Authors website.

Fiat Group workshop and software manuals, press releases, brochures etc.

Drug marketing application dossiers and SPCs

EC/EU reports (several million words)

ILO reports and publications

Implant Therapy, Volume 2 Prosthetics and Maintenance Therapy. Mauro Merli.
Quintessence Publishing. No publication date yet.

Digital Implantology. Giuseppe Luongo. Quintessence Publishing. 2018

Bioaesthetics in Oral Rehabilitation: Science, Art, and Creativity. Loris Prosper.
Quintessence Publishing. 2018

German Jews in Palestine, 1920–1948: Between Dream and Reality. Claudia Sonino.
Lexington Books. 2016

Fascism. A short history for oblivious youngsters and misinformed adults. Furio Gubetti, I
LIBRI DEL BORGHESE. 2016

Nonsurgical Periodontal Therapy. Marisa Roncati. Quintessence Publishing. 2015

The Rhetoric of Pier Luigi Nervi. Concrete and ferrocement forms. Alberto Bologna -
Roberto Gargiani published by Fondation des Presses polytechniques et universitaires
romandes 2015

Humans. An Unauthorized Biography by Claudio Tuniz and Patrizia Tiberi Vipraio

Chapter of publication on Quinoa. Food and Agricultural Organization of the UN. 2014

Composite Inlays and Onlays: Structural, Periodontal, and Endodontic Aspects. Stefano
Bottacchiari. Published by Quintessence Publishing. 2014

Global Challenges and the Emerging World Order? Giulio Sapelli. Springer. 2014

Freq. A short story. Francesco Rosselli. CreateSpace Independent Publishing Platform, May
2014

Dark Rock Chronicles by Marco Guadalupi. Published by DieGo Comics Publishing
Ltd, 2013

Periodontal diagnosis and therapy. Giano Ricci, Co-author Mario Aimetti.
Published by Quintessence Publishing. 2013

Atlas of Complications and Failures in Implantology, Guidelines for a Therapeutic Approach, Edited by: Luigi Galasso, Gian Antonio Favero, Published by Quintessence Publishing. Forthcoming date of publication: 2013

Love and the Idea of Europe by Luisa Passerini, translated by Juliet Haydock with Allan Cameron (New York: Berghahn Books, 2009), 382 pages (originally published as *Storie d'amore e d'Europa*, Naples: L'ancora de Mediterraneo, 2009)

One Hundred Missing Objects. Looting in Latin America. Published by ICOM (International Council of Museums), 1997

Museum catalogues for Castello di Rivoli Museo d'Arte Contemporanea

Sipario. Staged Art. Edizioni Charta, Milan, 1997.

Collaborations. Warhol. Basquiat. Clemente. Published by Cantz Verlag, 1996.

Max Ernst, Edizioni Charta, Milan, 1996.

La Collezione, Edizioni Charta, Milan, 1994.

Marlene Dumas. Francis Bacon. Edizioni Charta, Milan, 1995.

Bertrand Lavier. Edizioni Charta, Milan, 1996

Over 100 Salt Dough Projects. Rosmunda Imoti. Published by Merehurst Ltd, 1994.

The Illustrated Encyclopaedia Of Wildlife in 62 parts, Orbis Publishing, 1988.

The Italian Cookery Book, by the Italian Academy of Cookery. Pelham Books Ltd, 27 Wrights Lane, Kensington, London W8 5TZ, 1987